

ALGUNAS PRECISIONES SOBRE EL PROCESO DE GRAMATICALIZACIÓN DE *MAGUER* (*QUE*)

Daniela Ibba
daniela.ibba@udg.edu
Universitat de Girona

La bibliografía que se ha ocupado de **maguer**¹ suele coincidir en que este elemento tiene origen en el griego **μαχάριε** ‘feliz, bienaventurado (vocativo de **μαχάριος**, adjetivo de este significado).

Los estudios que versan sobre este conector concesivo se han limitado, generalmente, a presentar el étimo de origen sin proporcionar más detalles que la presencia de un valor desiderativo en las primeras manifestaciones de la palabra. Sin embargo, a pesar de que la etimología helénica de **maguer** sea un hecho aceptado por toda la bibliografía, no se suele señalar la existencia, en griego, de las partículas **γάρ** (entre cuyos valores recordamos: ‘seguramente’, ‘ojalá’, ‘así, pues’, ‘pues, porque’, ‘pero, por otra parte’), así como tampoco de **μᾶ** (partícula enfática que también puede significar ‘por’, ‘por Dios’).

Asimismo, Corominas (1971: 250) afirma tajantemente que «el vocablo en toda la Romania desciende directamente del latín vulgar, el cual lo adopta del griego coloquial», descartando una posible relación con vocablos iguales existentes en otros ámbitos de las hablas indoeuropeas. A pesar de que la bibliografía no suele poner en tela de juicio estos postulados de Corominas, discrepamos parcialmente de ellos debido a la presencia –en el ámbito indoeuropeo– de algunos valores cuya presencia nos ha parecido fundamental para la explicación de los procesos de gramaticalización que nos ocupan.² Fíjense en el siguiente esquema formulado a partir de los datos de Corominas (1971):

(1)

TURCO	<i>mégér</i> , ‘si no’, ‘sólo que’, ‘quizá’
AFGANO	<i>ma(n)gár</i> , ‘pero, sin embargo’
PERSA	<i>magar</i> , ‘quizá’, ‘excepto, si no’, ‘además’, ‘no’, ‘pero’, ‘incluso’
	<i>agar~gar</i> , ‘cuando’/ <i>gar na</i> , ‘aun’, ‘incluso’
	<i>mā</i> , ‘que’, ‘mientras’, ‘no’, etc.
OTROS	...

Es fácil apreciar en (1) la coincidencia entre muchas de las acepciones de los términos representados y los valores nocionales encontrados en el análisis del proceso de gramaticalización de **aunque** y **comoquier**.³ Creemos que esto no es casual y que la existencia de estos valores ha sido imprescindible para el desarrollo de un rasgo concesivo en la pieza que se está estudiando en este trabajo.⁴ El hecho de que no se

¹ Cf. Rivarola (1976), Bartol (1986), Cortés (1992 y 1993) y Montero (1992a y 1992b), entre otros.

² Véase también Meyer-Lübke ([1861-1936] 1992): s.v. **mägär**.

³ Cf. Ibba (2008).

⁴ Recordemos que los procesos de gramaticalización suelen caracterizarse por la siguiente direccionalidad (cf. Heine, Claudi y Hünermeyer, 1991; y Traugott y König, 1991):

hayan encontrado manifestaciones escritas de **maguer** con estas acepciones no significa que no las poseyera en algún momento, o que no las tuviera su étimo. De lo contrario, no se explicaría la presencia de algunos de estos rasgos en los descendientes románicos del étimo griego:

(2)

- a. Italiano: *magari*, ‘quizás’, ‘ojalá’, ‘aunque’
- b. Siciliano: *macar(i)*, ‘quizás’, ‘también’, ‘pero’
- c. Sardo: *macari*, ‘ojalá’, ‘aunque’, ‘quizás’, ‘también’
- d. Asturiano: *magar que*, ‘aunque’/ *de magar*, ‘desde que’
- e. Otros.

Asimismo, el parecido formal de las partículas **γάρ** y **μά** –del griego helénico– con la pieza que estamos estudiando, así como el hecho de que en estas partículas se diera un valor causal, habría podido inducir a los hablantes a efectuar un cruce con el adjetivo **μαχάριος**, ya que el sistema cognitivo del ser humano permite relacionar elementos por su parecido formal y/o semántico, determinando, a veces, cruces en el sistema lingüístico y el desarrollo de nuevos rasgos semánticos en las piezas afectadas. Esta hipótesis podría respaldarse, además, en el hecho de que las dos partículas griegas que se acaban de mencionar podían coaparecer:

(3) «*θαρήσας μάλα εἶπε θεοπρόπιον, ὃ τι οἴσθα / οὐ μὰ γὰρ Ἀπόλλωνα δῖφιλον, ᾧ τε σύ, Κάλχαν*» (Homero, *Iliada*)

Por otra parte, Corominas (1971: 251) sostiene que «en **magar** esté **gar** combinado con una partícula semejante [el persa **mā**]». Creemos que si la combinación de las dos partículas es una hipótesis viable en el caso del persa **magar**, tal vez haya podido darse el mismo proceso en la voz objeto de este estudio.

Así pues, una vez cotejados los valores que **μαχάριος** ha adquirido en algunas lenguas románicas, postulamos que el valor concesivo poseído por **maguer** se habría podido dar a través de un doble proceso de gramaticalización: 1) a partir del valor desiderativo expresado por **μαχάριος**; 2) determinado por los valores temporal y causal (presentes en algunas partículas vistas anteriormente).⁵

ABLATIVO	>	AGENTE	>	PROPUESTA	>	TIEMPO	>	CONDICIÓN	>	MANERA
ILATIVO		COMITATIVO		INSTRUMENTO				CAUSA		CONCESIÓN
LOCATIVO		BENEFACTIVO		DATIVO				CALIDAD		
TRAYECTORIA				POSESIVO						

⁵ Según Rivarola (1976) la partícula **magar** habría podido llegar a través del griego **μαχάρ(ι)**, mientras que de **μαχάριε** habrían derivado las otras variantes gráficas del conector concesivo del castellano medieval (**maguera**, **mager**, **magar**, etc.).